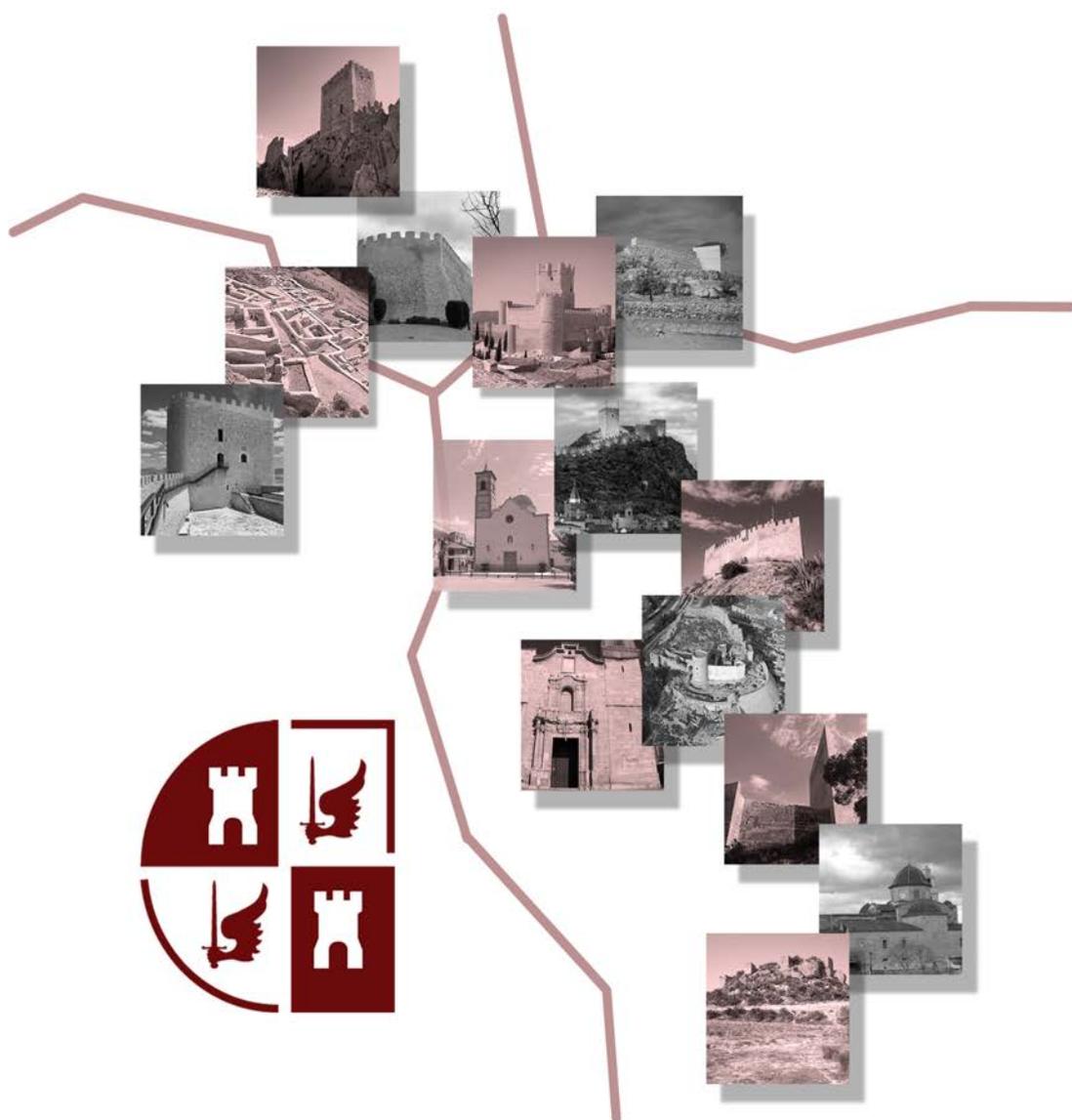


LA FRONTERA QUE UNE

La formación de la frontera entre Castilla y Aragón
en el Sharq Al-Ándalus.

Origen del estado de los Manuel



Aniceto López Serrano, Gabriel Segura Herrero, Joaquín F. García Sáez
(Editores)

LA FRONTERA QUE UNE

**LA FORMACIÓN DE LA FRONTERA ENTRE CASTILLA Y
ARAGÓN EN EL SHARQ AL-ÁNDALUS**

ORIGEN DEL ESTADO DE LOS MANUEL



*La frontera que une.
El origen de las tierras de 'Los Manuel'
Vídeo documental
Universidad de Murcia: TV.um.es*

Aniceto López Serrano – Gabriel Segura Herrero – Joaquín F. García Sáez
(Editores)

LA FRONTERA QUE UNE

LA FORMACIÓN DE LA FRONTERA ENTRE CASTILLA Y
ARAGÓN EN EL SHARQ AL-ÁNDALUS

ORIGEN DEL ESTADO DE LOS MANUEL

2019-2022



Real Academia
Alfonso X el Sabio



Editan:

Real Academia Alfonso X el Sabio
Fundación CajaMurcia
775 aniversario de la frontera entre los reinos de Murcia y Valencia

© Los Autores

© De la presente Edición 2022

Real Academia Alfonso X el Sabio y Fundación Cajamurcia

Depósito Legal: MU 834-2022

ISBN: 978-84-126041-0-8

Colaboran:

Universidad de Murcia
Centro de Estudios Locales del Vinalopó
Centro de Estudios Locales de Yecla y Norte de Murcia
Asociación Cultural Torre Grande de Almansa
Sede Universitaria de Elda. Universidad de Alicante
Ayuntamiento de Elda
Ayuntamiento de Almansa
Ayuntamiento de Villena
Ayuntamiento de El Camp de Mirra
Museo Municipal Jerónimo Molina (Jumilla)
Museo Dámaso Navarro de Petrer
Museo Histórico Artístico de la ciudad de Novelda
Museo Arqueológico José M.^a Soler (Villena)
Centro de Estudios y Archivo Histórico Municipal Alberto Sols (Sax)
Asociación Cultural del Tractat d'Almistrà
Fundación Municipal José M.^a Soler (Villena)
Asociación Cultural Amigos de la Historia Caudetana
Asociación Cultural de Amigos de la Historia de Villena

Diseño de Portadas: Óscar Martínez García

Corrección de Pruebas: Gabriel Segura Herrero y Martín Martí Hernández

Composición: Aniceto López Serrano y José M.^a Ruiz

Impresión y encuadernación: Gráficas El Niño de Mula S.L.L.

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamos públicos.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

Juan González Castaño, director de la Real Academia Alfonso X el Sabio 11

Aniceto López Serrano, coordinador y editor

La incorporación del Norte del reino islámico de Murcia a la corona de Castilla por el infante don Alfonso 13

PERÍODO ISLÁMICO

Emilio González Ferrín (Universidad de Sevilla)

Las Españas del siglo XIII: Alándalus transferido 69

Alfonso Carmona González (Universidad de Murcia)

Cuando el Reino de Murcia era andalusí. Textos arábigos para la Historia del Nordeste de Tudmir 83

Antonio Constán-Nava

Huellas lingüísticas de época andalusí en la geografía actual de Villena, Caudete y Yecla 103

Azucena Hernández Pérez

Astrolabios en *Šarq al-Ándalus* o la exquisita conjunción de arte y ciencia..... 113

Belén Cuenca Abellán

La reforma religiosa de los Almohades. Arquitectura y transferencias culturales en el *Al-Ándalus* 133

Emiliano Hernández Carrión

Las necrópolis islámicas en la Región de Murcia: una revisión crítica 151

Daniel Andrés Díaz

Un ejemplo de poblamiento rural en el siglo XIII: la cueva del Lagrimal (Villena-Alicante y Yecla-Murcia) 171

CONQUISTA Y OCUPACIÓN CRISTIANA

Manuel González Jiménez (Universidad de Sevilla)

Fueros y ordenamientos concejiles en el Reino de Murcia durante los reinados de Fernando III y Alfonso X 199

Francisco Ruiz Gómez (Universidad de Castilla-La Mancha)
La forma de vida de los caballeros de las órdenes militares en la Edad Media . 213

Brauli Montoya i Abat
El catalán en el Reino de Murcia entre la segunda mitad del siglo XIII
y la primera del siglo XIV 235

Gabino Ponce Herrero, Ángel Sánchez Pardo y Pablo Giménez Font
Geografía histórica de Villena en el momento de la conquista cristiana..... 253

Estefanía Gandía Cutillas
Evolución del poblamiento medieval en el Norte del Reino de Murcia
(Jumilla-Yecla). Transformaciones y nuevas formas de gestión económica
después de la conquista castellana..... 289

José Luis Menéndez Fueyo y Joaquín Pina Mira
La marca del reino. Producciones decoradas cristianas en la frontera meridional
del Reino de Valencia (siglos XIII-XIV) 313

Francisco José Carpena Chinchilla
La conquista cristiana como fuente de legitimidad socio-política en Yecla
a finales del siglo XVII 333

José Fernando Domene Verdú
Las visitas de los reyes de Aragón y de Castilla a Villena en el siglo XIII 355

José Soriano Palao
El arte médico en Castilla y Aragón en el período bajomedieval 371

Martín Martí Hernández
A propósito del siglo XIII. Literatura y leyenda 389

FORMACION DE LA FRONTERA. EL ESTADO DE LOS MANUEL

Rafael Azuar Ruiz (MARQ-Alicante) y *José Luis Simón García* (Universidad
de Alicante)
Arqueología de las fronteras: entre cristianos y musulmanes en el *Sharq al-*
Ándalus y entre los reinos de Castilla y Aragón (siglos XIII-XIV) 409

Aurelio Pretel Marín (Instituto de Estudios Albacetenses “Don Juan Manuel”)
Entre el cuento y la historia: origen del estado colchón de don Manuel en la
frontera de Aragón y Castilla429

Aniceto López Serrano
Repoblación y organización del Norte de Murcia después de la conquista
cristiana en la *Tierra de don Manuel* 489

Joaquín F. García Sáez y Enrique R. Gil Hernández
El castillo de Almansa en la época de los Manuel: aportaciones desde el análisis
arqueológico y arquitectónico575

Laura Hernández Alcaraz
Villena y el Señorío de los Manuel: paisaje cultural y evidencias materiales
de los siglos XIII y XIV593

José Tomás Murcia Campos
Algunas consecuencias del traspaso del valle de Ayora de Castilla a Valencia ..613

Alfonso Arráez Tolosa
La fijación de la frontera del Señorío de Villena con el Reino de Valencia.
La carta de amojonamiento entre Almansa y Ayora de 1434625

LOS MEDIOS EN EL ESTUDIO Y DIFUSIÓN DE LA HISTORIA MEDIEVAL

Alfonso Burgos Risco (Universidad de Zaragoza)
Aproximación interdisciplinar al diseño morfológico de recreaciones
técnico-artísticas para documentales643

Romá Francés Berbegal
El Tractat d’Almistrà i la recreació històrica en El Camp de Mirra657

Mariano Ruiz Esquembre
Murió el hombre, pero no su nombre667

MURIÓ EL HOMBRE, PERO NO SU NOMBRE

Mariano Ruiz Esquembre

Asociación Cultural Amigos del Castillo del Príncipe Don Juan Manuel. Villena
ruizesquembre@hotmail.com

RESUMEN

Una aproximación a la trascendencia de la obra literaria de don Juan Manuel, su proyección en la literatura y la difusión de sus textos.

PALABRAS CLAVE: Don Juan Manuel, manuscrito, ediciones, El Conde de Lucanor

ABSTRACT

An approximation to the transcendence of the literary work of Don Juan Manuel, his projection in the literature and the diffusion of his texts.

KEY WORD: Don Juan Manuel, manuscript, Editions, El Conde Lucanor

667

Murió el hombre y murió el nombre, este era el proverbio que todo el mundo conocía hasta que don Juan Manuel lo mudó por: “Murió el hombre, pero no su nombre” y lo hizo en El Conde Lucanor, en el ejemplo XVI: la respuesta que dio el conde Fernán González a Nuño Laínez, su pariente y que se condensa en la moraleja: *Si por descanso o deleites la buena fama perdemos, al acabar nuestra vida, deshonorados quedaremos.*

Y para captar todo el sentido que don Juan Manuel quería dar a esta sentencia, nada mejor que acudir al magisterio de Aurelio Pretel Marín (1997: 27) todo un experto en don Juan Manuel; el Señorío y Marquesado de Villena y la Mancha de Montearagón. Pues bien, en la citada obra, se nos narra la vida de don Juan Manuel a través de su hijo Fernando Manuel, y a propósito del enfrentamiento de nuestro personaje con Alfonso XI como consecuencia de que el rey repudió a la hija de don Juan Manuel, Constanza Manuel, después de haber celebrado los esponsales y haber sido aclamada reina por las cortes castellanas en Valladolid, encerrándola en Toro; don Juan Manuel se desnaturalizó y declaró la guerra a Alfonso El Onceno y ante esta situación, nuestro personaje le confiesa, según la novela, a Sancho Ximénez de Lanclares, su merino mayor

“...A lo menos, dejad que muera el hombre, más que viva su nombre; que en ocasiones pídenos la fama el perder la cabeza por no perder la vergüenza...”

... ¡No amigo Sancho, no!; dic que para la muerte son nacidos los hombres, no para la deshonor”

Poco podía imaginar don Juan, hijo del infante don Manuel y la condesa Beatriz de Saboya, descendiente directo de los emperadores de Alemania y Bizancio; nieto de Fernando III El Santo; emparentado con todos los reyes de Castilla durante su vida y con los de la Corona de Aragón, mediante matrimonios; Adelantado Mayor de la frontera de Andalucía; Adelantado Mayor del Reino de Murcia; Príncipe de Villena en 1333 y Duque de Villena en 1336, que la fama a la que tanto aspiraba no le vendría por tener sangre real, ni por sus muchas posesiones (podía desplazarse desde Navarra hasta Granada durmiendo cada noche en un castillo de su posesión o que le rindiera vasallaje), ni en poder formar un ejército de mil caballeros, ni tan siquiera por haber sembrado de reyes, en las personas de sus descendientes, todos los reinos peninsulares, sino por ser un “contador de historias”, que, además, se empeñó en elevar el castellano a la calidad literaria del latín, que era la lengua culta de su tiempo.

668 En su obstinación por construir una lengua estilísticamente valiosa por sí misma: útil para el raciocinio, la abstracción y la dialéctica, seleccionó el léxico y amplió la sintaxis. También hizo experimentos para crear expresiones difíciles pero que se podían superar desde el castellano mismo, no recurriendo, como se hará en la centuria siguiente, a latinizar la prosa. Asimismo desechó expresiones que consideraba vulgares y arcaizantes, sustituyéndolas por otras más cultas, por ej.: desdeña, por los motivos señalados, la expresión “como qué” y la sustituye por la que considera más culta “comoquiera qué”. Antes de proseguir conviene recordar a un “personaje diabólico” muy importante para estas líneas. La primera referencia, sin citar nombre, la tenemos en un Bestiario inglés del siglo XII conocido como Arundel 506, fol. 46 y era un demonio. Habría que esperar a 1285 en que Juan de Gales en su *Tractatus de Penitentia* nos diera más detalles: se llamaba *Titivilus* y trabajaba en nombre de *Belfegor*, Lucifer o Satanás para introducir errores en el trabajo de los escribas o copistas. También fue descrito como el demonio que produce, principalmente durante el servicio religioso y el tiempo de oración, la charla ociosa, la mala pronunciación, murmuración u omisión de palabras y tenía que presentarse cada noche en el Infierno portando un saco con mil acciones (pecados) cometidos por sus “víctimas” para que fueran anotadas en el haber de cada una de ellas. Evidentemente su campo de acción predilecto era los copistas ya que ahí quedaba constancia de su labor. Igualmente, se le ha llamado el «demonio patrón de los escribas», puesto que proporciona una fácil excusa para los errores que se arrastran en los manuscritos, ya que se van copiando unos a otros.

Conocedor don Juan Manuel de “este personaje” y sus consecuencias (lo advierte en las primeras líneas de El conde Lucanor): “*Et porque don Johan vió e sabe, que en los libros contesce[n] muchos yerros en los trasladar porque las letras*

semejan vnas a otras...” y consciente de las innovaciones que su escritura postulaba, se preocupó de dejar una copia de todos sus escritos supervisada, corregida y enmendada personalmente por él, depositándola en el convento de San Juan y San Pablo, que él había fundado, sobre un antiguo alcázar de Alfonso X, para los padres dominicos, en Peñafiel. Al mismo tiempo que

... ruega a los que leyeren qualquier libro que fuere trasladado del que él compuso, o de los libros que él fizo, que si fallaren alguna palabra mal puesta, no pongan la culpa a él, fasta que bean el libro mismo que don Johan fizo, que es enmendado, en muchos logares, de su letra.



Fig. 1 Representación de Titivillus en una miniatura (s. XIV)

Es sin duda alguna el primer caso en la historia de nuestra literatura, del celo y cuidado por parte de un escritor en transmitir su obra libre de errores. Aunque hay quién aduce la falta de originalidad en don Juan Manuel, ya que se conocen bastante bien sus fuentes o influencias (*Calila y Dimna; Disciplina Clericalis; Barlaam y Josaphat, Bocados de oro, Poridat de Poridades, etc.*), hay que tener presente que en aquella época, la originalidad de una obra no debía buscarse en los temas tratados, sino en el tratamiento que se daba a esos temas: la originalidad, por tanto, está en la forma y no en el contenido. Un ejemplo muy claro lo tenemos en el *Libro de los estados*, donde don Juan Manuel nos ofrece una “versión distinta a todas las conocidas” en occidente, de la leyenda de Buda de San Juan Damasceno –*Barlaam y Josaphat*– ya que suprime personajes (el leproso y el viejo) para concentrar todo el efecto dramático en uno sólo: la muerte y, por tanto, destacar la banalidad de las glorias mundanas. Sin duda alguna, quién mejor ha sabido expresar las cualidades, en este sentido, de don Juan Manuel es Menéndez Pelayo (1905: I, LXXXVI-

XCIV), pues a propósito del ejemplo XI, nos dice: “*Toma, por ejemplo, el cuento oriental de la prueba de las promesas*” (sacada del libro oriental *Las cuarenta mañanas y las cuarenta noches*)

“... lo naturaliza en Castilla; aprovecha la tradición de las escuelas de nigromancia de Toledo para dar color local al sabroso relato; describe con cuatro trazos firmes y sobrios el aula mágica; copia de la realidad contemporánea un deán de Santiago y un sabio de Toledo, que ciertamente no han pasado por Bagdad ni por El Cairo; les atribuye ambiciones y codicias enteramente propias de su estado y condición; prepara hábilmente los cinco rasgos de ingratitud, y no deja traslucir hasta el fin la clave fantástica, envuelta en el convite de las cinco perdices. Todo esto en un cuento de apenas tres páginas. El que con tanta habilidad combina un plan y con tanta gracia mueve los resortes de la narración en la infancia del arte, bien merece ser tenido como el progenitor de la nutrida serie de novelistas que son una de las glorias más indiscutibles de España.”

Una gran controversia que ha generado su figura se debe a la contradicción de su comportamiento y la enseñanza moralizante de sus escritos. Pascual de Gayangos (1860: LI, VII) decía

“Todo lo que este príncipe escribió está de tal manera identificado con su propia persona, hay tal armonía y consonancia entre su vida y sus obras literarias, que de haberse éstas hallado sin el nombre de su ilustre autor, no hubiéramos vacilado ni un momento en atribuírselas.”

670

En cambio, Giménez Soler (1932: 119) declaraba: “*Don Juan Manuel es uno de esos hombres contradictorios de sí mismos: entre su vida y sus obras hay oposición enorme, antagonismo completo*”. Visiones tan opuestas se debe a puntos de vista extremos.

El carácter tornadizo e intrigante del político no es contradictorio con las concepciones morales plasmadas en sus escritos, si asumimos los valores de su tiempo. La ambición humana y literaria, con su vocación didáctica, es la expresión de quien se siente seguro en el dominio de las cosas y deseoso de lograr una obra artística caracterizada por su individualidad y, en esa medida, digna de perdurar. Resulta, por tanto, lógico que tienda a exponer su saber: la vocación didáctica de don Juan Manuel –interpreta José Antonio Maravall– es concomitante con su afán de dominio. También hay que tener presente que no comenzó a escribir hasta su edad madura, no antes de 1325 por lo que tendría 33 años, ¿qué media de edad se alcanzaba en aquellos tiempos?; podríamos suponer que su posición espiritual al dictar sus escritos, era más bien de examen del pasado, cuando la reflexión y la experiencia le hizo ver la vulnerabilidad y el fracaso. Por todo ello, no en balde, don Juan Manuel está considerado el mejor prosista del siglo XIV y el primer hito de la gran narrativa literaria en castellano.

MANUSCRITOS

El empeño de preservar, como se ha dicho más arriba, su obra resultó inútil ya que en 1749 el convento sufrió un grave incendio y en 1806 fue asaltado y saqueado por las tropas napoleónicas durante la Guerra de la Independencia, por lo que la copia allí depositada se perdió. No obstante han llegado hasta nosotros otros códices que recogen parte de su obra y que son por tanto, incompletos, y con errores (finalmente *Titivilus* “*triunfó saliéndose con la suya*”). Se dan por perdidas las obras, de acuerdo con el *Prólogo General*, en el que hace relación de todos sus títulos: *Libro de la caballería*; *Libro de los engennos*; *Libro de las Cantigas*; *Libro de los sabios* y *Reglas de trovar*. De los manuscritos conservados, los fundamentales, y por ello, más importantes son el Ms 6376 y 4236. Existe otro más, también venerable, el Ms. H 27-3 E-78 en la Real Academia de la Historia, de mediados del siglo XV pero es el peor conservado y tiene pérdida de folios.

En los citados anteriormente podemos distinguir “tres familias” en la evolución de la redacción de *El Conde Lucanor*: El catalogado S: Ms. 6.376 de la Biblioteca Nacional de Madrid, en letra gótica textual redonda, del siglo XIV. A dos columnas y 217 folios en pergamino.

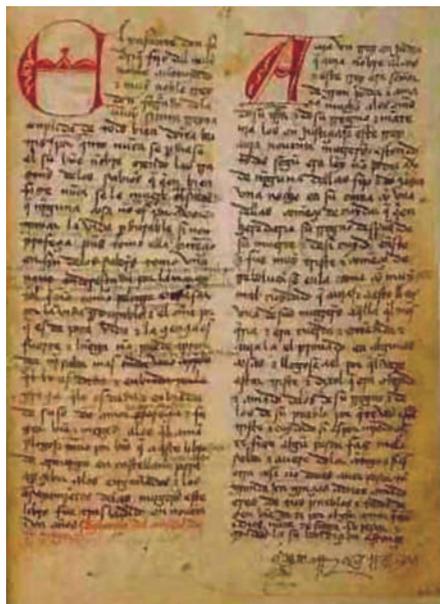
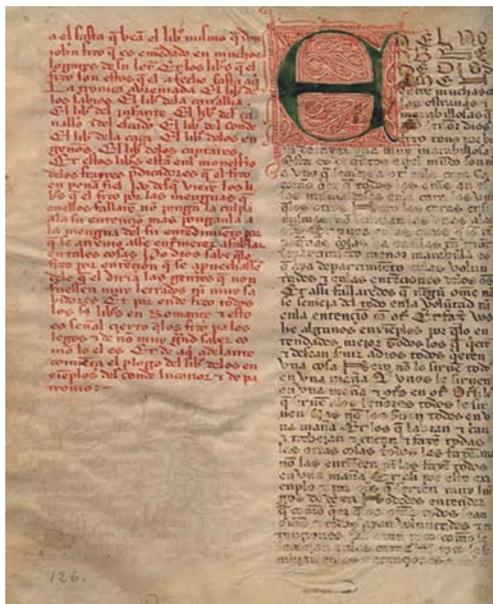


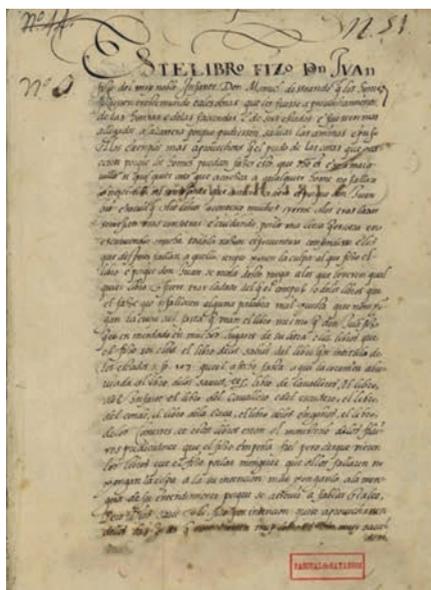
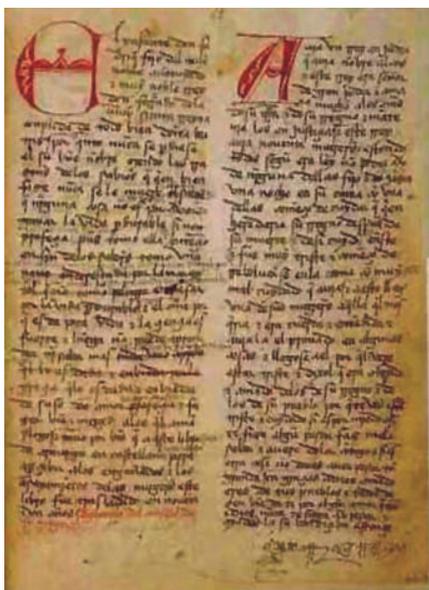
Fig. 2 y 3: Ms 6376 y Ms. 4236

Biblioteca Nacional

Se trata del más célebre de todos los manuscritos. Recoge el *Prólogo General*; *el Libro del Caballero y del Escudero* (faltan los caps. III al VI); *Libro de las Armas*; *el Libro Infinito*; *el Libro de los Estados*; *el Tratado de la Asunción* y *el Libro de la Caza*. *El Conde Lucanor* ocupa los folios 129v-196v. Contiene la Tabla que anuncia

cincuenta ejemplos, el antepólogo, el prólogo y las cinco partes. La primera parte consta de cincuenta y un ejemplos, aunque el último carece de epígrafe; en este manuscrito, al final de cada ejemplo se deja de 10 a 20 líneas en blanco, espacio destinado a la inclusión de una miniatura.

Recoge, por tanto, todas las obras que han llegado hasta nosotros de don Juan Manuel a excepción de la *Crónica Abreviada*, que se encuentra en el Ms. 1.356 de la Biblioteca Nacional de Madrid. El Ms. 4236 (B.N.) de mediados del siglo XV es un “híbrido” ya que está compuesto de *El Conde Lucanor* (sólo la primera parte); obras de Alonso de Cartagena; Íñigo López de Mendoza; Libro Binario de las Virtudes; Maestre Francisco Ximenez y dos fragmentos antiguos. Es el que tiene el lenguaje más literario, pulido, moderno y evolucionado. En pergamino y papel y su caligrafía “híbrida” es de evolución de la gótica a la humanística.



672

Fig. 4 y 5: Ms. 15 y Ms. 18415

Real Academia Española (Códice de “Puñorrostro”)

El Ms. 15 (R.A.E.) conocido como Códice de Puñorrostro, es del siglo XV aunque tiene anotaciones del siglo XVI (seguramente para aclaración de posibles impresores). Contiene *El conde Lucanor* (sólo la primera parte); *Libro contra el ensañamiento y engaño de las mujeres* (*Sendebat*); *Explicación del Padrenuestro*; *Testamento de Alfonso de Cuenca*; *Epístola de San Bernardo* y un *Lucidario* (incompleto). Tiene el lenguaje más primitivo y puro. Es, además importantísimo, ya que tiene la primera traducción al castellano de *El Sendebat*.

El Ms. 18415 (B.N) del siglo XVI, en bella caligrafía humanística, contiene únicamente *El conde Lucanor*, completo en sus cinco partes y pertenece a la

“familia” del Ms. 6376 y el de la Academia de la Historia. El soporte es en papel. Existe otro ejemplar, también en la Biblioteca Nacional, el Ms. 1356 que contiene *La Crónica Abreviada*, completando, por ello, las ocho obras que han sobrevivido al paso de los siglos. Se conservan otros manuscritos, de fechas posteriores y que no añaden nada nuevo para el estudio de sus obras. También se sabe de otros que se conocieron, como el del Monasterio de El Escorial, que manejó Argote de Molina para la edición “príncipe” y que se dan por perdidos (al menos tres).

EDICIONES IMPRESAS

En 1575 Gonzalo Argote de Molina daba a la imprenta en Sevilla en casa de Hernando Díaz, y dedicada a don Pedro Manuel, la primera edición de *El conde Lucanor* (sólo la primera parte), y de la cual dijo Menéndez Pidal: *era tan mala como la mejor de su tiempo*. En ella, al margen de errores tipográficos, se indica que don Juan Manuel fue marqués de Villena, lo que sabemos no fue cierto. Sin embargo tuvo la gran virtud de dar a conocer esta obra y a su autor a los escritores del Siglo de Oro español y, si a mediados del siglo pasado don Miguel Delibes nos decía que “*la sombra del ciprés es alargada*”, se puede asegurar que a partir de esta publicación la sombra de *El conde Lucanor* se proyecta a muchos de nuestros clásicos.

Así vemos su “huella” en Quiñones de Benavente y de Miguel de Cervantes (*Retablo de las maravillas*) que a su vez influyó en un cuento de Andersen. En Lope de Vega y su *La pobreza estimada*; Calderón de la Barca en *El mágico prodigioso* que llega incluso a Alemania con el *Fausto* de Goethe; *la comedia El conde Lucanor*; su célebre décima: *Cuentan de un sabio que un día...* Ruiz de Alarcón y *La prueba de las promesas*; Cañizares y su *D. Juan de Espina en Milán*; Duque de Rivas en *El desengaño de un sueño*; Tirso de Molina en *El condenado por desconfiado*; Rodrigo de Herrera y *Del cielo viene el buen rey*; ¿Shakespeare y *La fierecilla domada*? Además, Gil Blas de Santillana; Baltasar Gracián... Pérez Ballesteros, hasta Azorín e incluso Jorge Luis Borges. Este último consideraba que el ya citado ejemplo XI: *Lo que sucedió a un deán de Santiago con don Illán, el mago de Toledo*, como uno de los mejores cuentos de toda la literatura fantástica. De hecho, “reescribió” este cuento en *El brujo postergado*, en su *Historia Universal de la Infamia*, no alcanzando según los propios entusiastas del escritor argentino, la calidad literaria de don Juan Manuel.

En 1642 se realiza una segunda impresión de la obra en Madrid por Diego Díaz de la Carrera y dedicada al general don Luis de Aguilar y Manuel. En 1853 y en Barcelona, Juan Oliveres publica de nuevo *El conde Lucanor* con biografía y crítica de Manuel Milá y Fontanals, deficiente como todas las anteriores y solamente con la primera parte de la obra. No es hasta 1860 en que Jesús Gayangos en la colección de Biblioteca de Autores Españoles (Colección Rivadeneira) y en su tomo LI –citada líneas más arriba– *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, da a la imprenta gran parte de las obras de don Juan Manuel (*Libro del caballero y del escudero*; *Libro de las armas*; *Libro infinido*; *Libro de los estados*; *El conde Lucanor* y *Tratado de la*

Asunción) conjuntamente con *Calila y Dymna*; *Castigos y documentos del rey Don Sancho*; *Libro de los exemplos*; *Libro de los gatos* y *Libro de las consolaciones de la vida humana*.

Se publica en 1898, en Vigo, y por Eugenio Krapf en dos tomos, una edición popular; es decir con el propósito de que esta obra fuera conocida por el gran público. Posteriormente, este editor y tras adquirir el códice de Puñonrostro, (sus sucesores se los venderían a la R.A.E.) editó una nueva versión en 1902, de acuerdo con el texto de este códice.

En 1914 es la “*La Lectura*” (Biblioteca de la Juventud), adaptación para niños y con ilustraciones de A. Vivanco, quien edita de nuevo *El conde Lucanor*; se hizo una segunda edición en 1924 y con posterioridad sería Espasa-Calpe quien continuaría las reediciones. En 1920 la Editorial Saturnino Calleja, con prólogo y notas de F.J. Sánchez Cantón, lo daría de nuevo a la imprenta.

Además, una gran cantidad de filólogos y estudiosos han realizado ediciones o estudiado la obra de don Juan Manuel, fundamentalmente este título: María Goyri de Menéndez Pidal, Adolfo Bonilla y San Martín; Agustín del Saz, y Eduardo Juliá en 1933, cuyo ensayo bibliográfico es fundamental y básico para estas notas, junto con el de Ángel González Palencia. F.J. Sánchez Cantón, María Rosa Lida de Malkien, Federico Sainz de Robles, José M^a Castro y Calvo y Martín de Riquer; Mercedes Gaibrois de Ballesteros, José R. Araluce Cuenca, José Manuel Bleuca, etc. etc. etc. Así como las más prestigiosas editoriales. Para profundizar en esta bibliografía es fundamental: *Introducción al estudio de don Juan Manuel y el particular de El conde Lucanor. Una bibliografía* (Daniel Devoto, 1972).

Cabe destacar como excelentes trabajos, *Libro Enfinido y Tractado de la Asunción* (José Manuel Bleuca, 1952, así como *El libro de los estados: Don Juan Manuel y la sociedad de su tiempo*, de José R. Araluce Cuenca.

En 1975 y con adaptación de Juan Pedro de Aguilar, Ediciones Don Bosco-Teatro Edebe, dieron a la imprenta una edición con figurines, decorados, e incluso partituras de fragmentos musicales para la puesta en escena de alguno de los ejemplos de la obra. Para darnos una idea del alcance de su difusión, solamente en 2010 siete editoriales lanzaron otras tantas ediciones de *El conde Lucanor* y una característica bastante generalizada en la mayoría de ellas es el enfoque didáctico que sus adaptadores y responsables dan a las mismas. Destinada a los alumnos, la casi totalidad de ellas contienen ejercicios de Gramática: vocabulario, comprensión y expresión escrita y oral, test, dossiers, cuadros cronológicos de historia, de vida cultural y literaria; guías de lectura, análisis de las estructuras de los “ejemplos”, etc. Además de estar la mayoría de estas ediciones magníficamente ilustradas.

Varias de estas versiones se acompañan de CD con la narración de varios de los cuentos de la obra, en algunos casos para estudiantes extranjeros de español. En Hispanoamérica, aunque básicamente el mundo editorial está “fagocitado” por editoras españolas, han publicado ediciones y estudios (en Universidades), en Argentina, Chile o Méjico. Figuras hispanoamericanas de primer orden como los ya citados, Rosa María Lida de Malkiel o Reinaldo Ayerbe-Chaux, han ejercido,

fundamentalmente, su labor en Estados Unidos. Hay una edición en braille (para invidentes) en cuatro volúmenes editada por el Servicio Bibliográfico y de Publicaciones de la Organización Nacional de Ciegos.

Pese a la pretensión de edición de sus Obras Completas en 1955, por parte del C.S.I.C. en su Colección de Clásicos Españoles, preparada por José M^a Castro y Martín de Riquer, solamente se publicó un primer volumen con Prólogo; *Libro del Cavallero y del Escudero*, *Libro de las Armas* y *Libro Enfenido*. En 1981/3 era la Editorial Gredos quien las publicaba en dos volúmenes y por último, al menos de momento, en 2007 era La Biblioteca Castro, Fundación José Antonio Castro (Madrid), quien, de nuevo, realizó la edición de sus “Obras Completas” con introducción de Carlos Alvar.

Incluso, como vemos en la imagen, se han hecho versiones de videojuegos para PC y más tarde para MAC y Linux, desarrolladas por Baroque Decay y puestas a la venta a través de Steam. Conviene destacar que este juego fue el segundo que se creó tras *La abadía del crimen*, basada en *El nombre de la Rosa* de Umberto Eco.



Fig. 6: Videojuegos para PC

Por último, es significativo que el librero-anticuario y exquisito editor, Guillermo Blázquez, de Madrid, cuando inició su colección “*Los códices soñados*”, recreación de obras clásicas de la literatura española, que pese a su calidad y a la época en que fueron escritas, nunca fueron miniadas, recreó como un códice medieval miniado el *Libro de la caza*: Las ilustraciones las hizo Ángel Roncero inspirándose en *El Libro de Horas* de María de Borgoña.

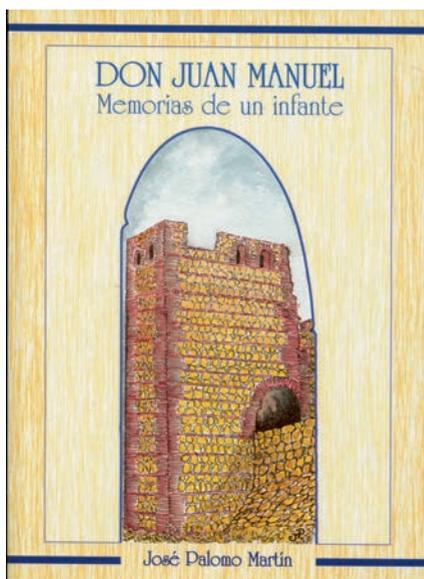
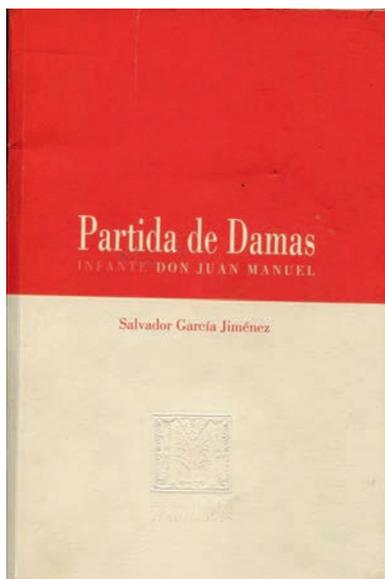


Figs. 7 y 8. El Libro de la Caza de Guillermo Blázquez

Arte y Bibliofilia. (Colección de códices soñados)

Si al inicio de estas letras se citaba una novela que recogía la vida de don Juan Manuel, para finalizar este capítulo, incluiremos tres más que, con mejor o peor fortuna, también nos la recrean: Reinaldo Ayerbe-Chaux. (1993) *Yo, Don Juan Manuel: Apología de Una Vida*. Salvador García Jiménez. (2002) *Partida de Damas, Infante don Juan Manuel* y José Palomo Martín. (2005) *Don Juan Manuel. Memorias de un Infante*

676



Figs. 9 y 10: Partida de Damas de Salvador García Jiménez y Don Juan Manuel Memorias de un infante de José Palomo Martín

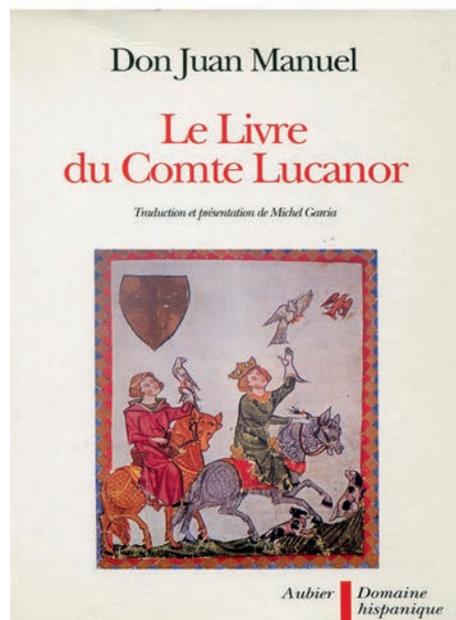
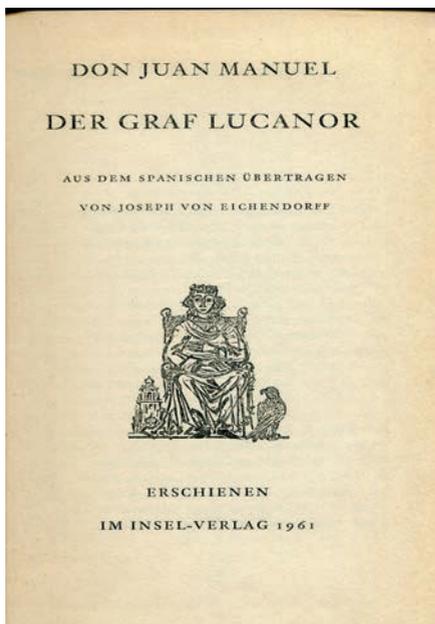
Aunque no se trate de biografía como tal, muchos críticos y estudiosos sí la consideran así por la descripción progresiva de su vida y aunque fundamentalmente su actividad política a través de los documentos, la obra de Luis Rubio García en dos volúmenes: *La minoría de don Juan Manuel y la ocupación aragonesa de Murcia (1282-1296)* y *Mayoría de edad de don Juan Manuel. Consolidación aragonesa en Murcia 1297-1302*).

Partiendo de la segunda edición, Madrid 1642, La Biblioteca Castellana publicada por A. Keller y C. Possat, tomo I –no se publicaron más–, edita *El Conde Lucanor* en Stuttgart, por Imle y Liesching en 1839. Se vende también en las Librerías de Broskaus y Avenarius en París, J.G. Heyse en Bremen, C. Gerold en Viena y Pirota y Comp en Milán. El traductor al alemán fue Joseph Freiherr Von Eichendorff, siendo una edición de 1961 la que se muestra en imagen.

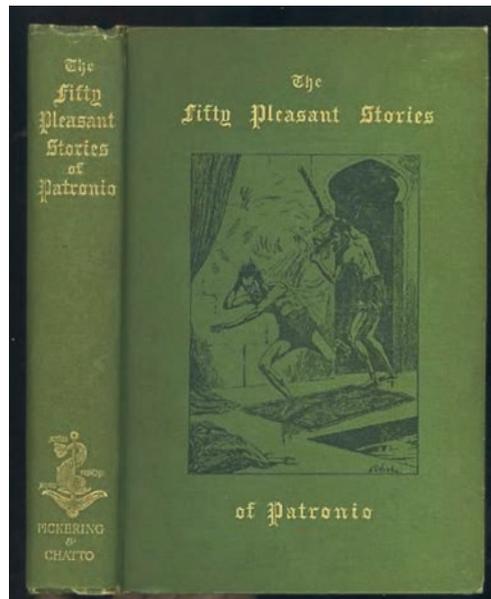
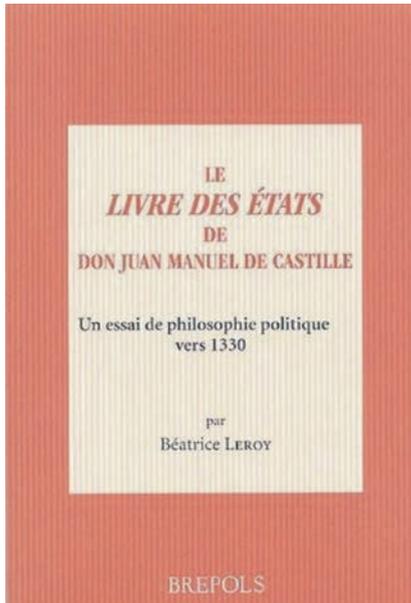
Fue traducida al francés por Adolphe de Puibusque, París 1854, y por el conde León Ostrorog, París 1925, de la que mostramos su portada; es de 1995 y su traducción y presentación es a cargo de Michel García. En Inglaterra fue traducida por James York, Westminster 1868, y se ha reeditado periódicamente hasta 1924 con una introducción de J. Trend. La que presentamos es edición de 1999. Asimismo la Universidad de Oxford editó en 1974 *Libro de los estados* con introducción y notas de R.B. Tate y I.R. Macpherson, este último todo un especialista en don Juan Manuel.

OTRAS LENGUAS

677

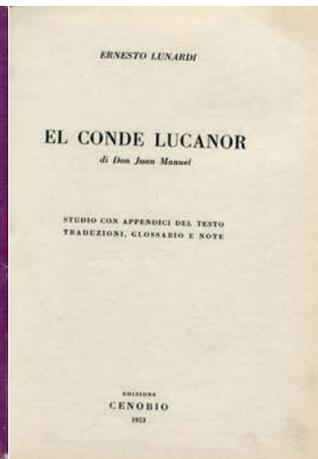
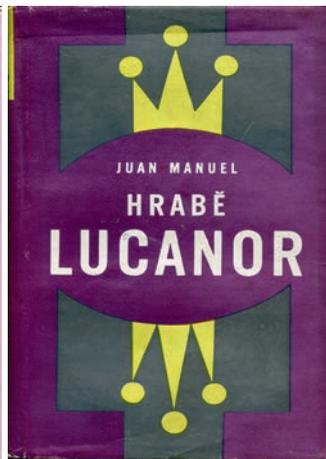


Figs. 11 y 12: El conde Lucanor (Alemán 1961) y (Francés (1965))

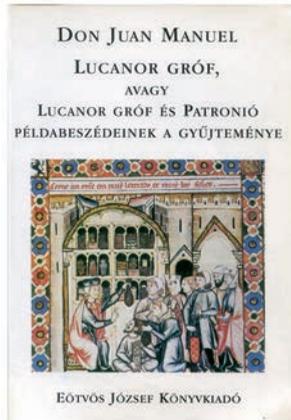
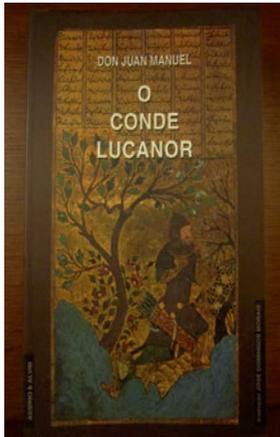


Figs. 13 y 14: El libro de los estados (Francés 1995) y El Libro de Patronio (Inglés 1899)

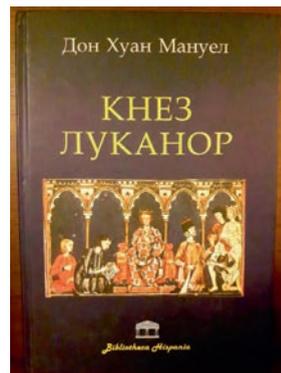
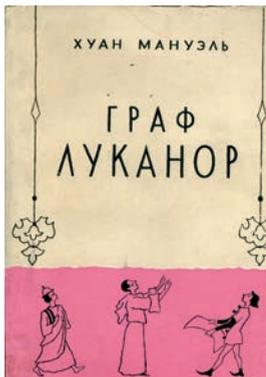
678



Figs. 15, 16 y 17: El conde Lucanor (Eslovaco (1998), Checo e Italiano (1958))



Figs. 18 19 y 20: El Conde Lucanor. Portugués, Húngaro y Rumano



Figs. 21 y 22: El Conde Lucanor. Ruso (1961) y Serbio (2014)

En Norteamérica, no solamente se ha editado en múltiples ocasiones *El conde Lucanor*, tanto por editoriales como Universidades (Univ. de Toronto; Univ. de Carolina del Norte; Univ. del Pacífico, etc.), algunas de cuyas portadas mostramos aquí:



680

Fig. 23: Portadas de ediciones norteamericanas

Además se han publicado trabajos de análisis sobre don Juan Manuel y su obra: *Reading the Exemplum Right: Fixing the Meaning of El Conde Lucanor*, North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, de Jonathan Burgoyne. Edit.: The University of North Carolina Press. Uno de los mejores y más citados ensayos sobre don Juan Manuel fue el realizado por la gran filóloga argentina María Rosa Lida de Malkiel, durante su etapa norteamericana en la que ejerció su magisterio en algunas de las más prestigiosas Universidades, *Tres notas sobre don Juan Manuel*.

Aunque breve—sólo 40 páginas— extraordinario análisis sobre las influencias recibidas por don Juan Manuel, presentes en sus obras, *Don Juan Manuel y la orden de los Dominicos*, *Los refranes en las obras de Don Juan Manuel* y *Don Juan Manuel, la Antigüedad y la cultura latina medieval*.

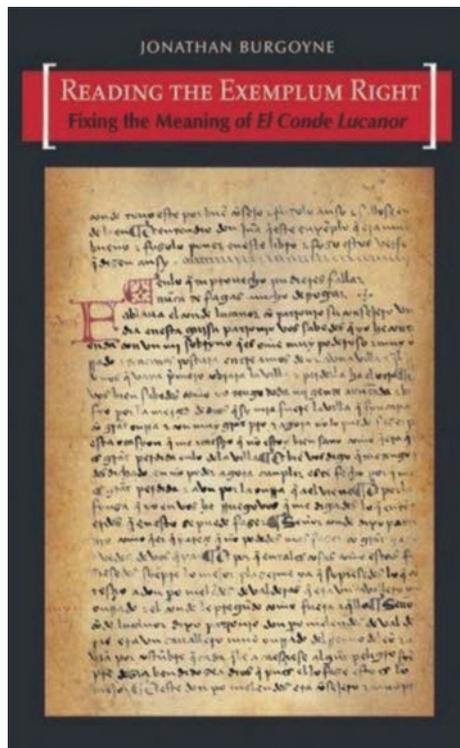
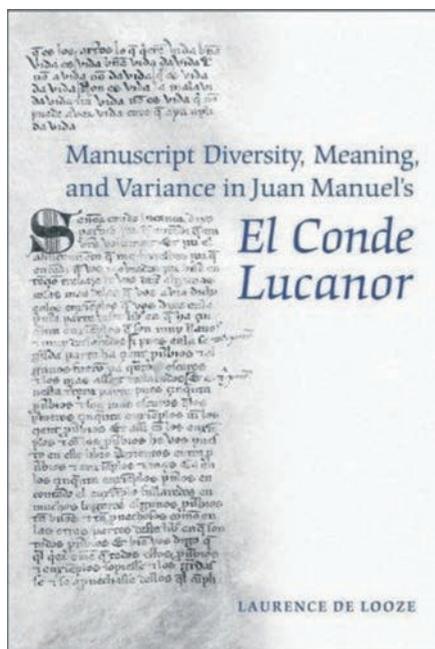
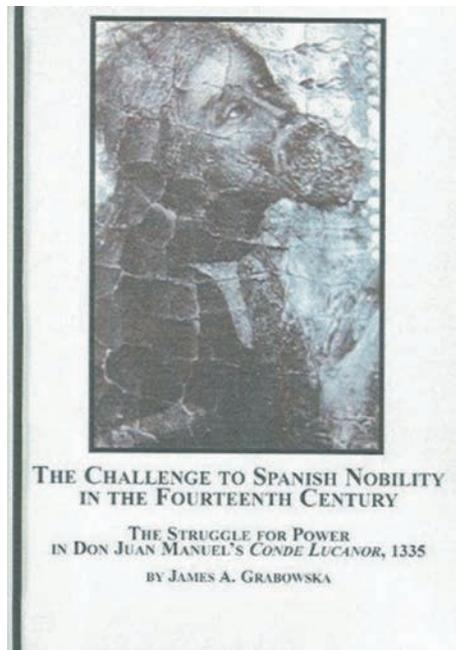


Fig. 24: Reading the Exemplum Right: Fixing the Meaning of El Conde Lucanor

Separata de la *Revista Romance Philology* de la Universidad de Berkely (California), texto en español. Vol. IV, Núm. 2-3, November-February, 1950-51. Con posterioridad, este ensayo, conjuntamente con otros de la autora, se publicó bajo el título de *Literatura española y comparada*, Universidad de Buenos Aires

1969. También son reconocidas como obras maestras *Originalidad artística de la Celestina* o *Estudios sobre la literatura española del siglo XV*, además de ensayos, como el dedicado a *El lazarillo de Tormes*, etc.



682

Fig. 25: The Challenge to Spanish Nobility in the Fourteenth Century: The Struggle for Power in Don Juan Manuel's Conde Lucanor, 1335

James A. Grabowska. Editorial: Edwin Mellen Pr, Lewiston, New York, U.S.A., 2006

Fig. 26: Manuscript Diversity, Meaning, and Variance in Juan Manuel's El Conde Lucanor de Laurence Looze

Editorial: University of Toronto Press, Toronto, 2006

Una muestra más del interés que, a nivel académico, se tiene en Estados Unidos por la Historia y Literatura Española la tenemos en El Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS), fundado en los años 70 del pasado siglo por John J. Nitti y Lloyd A. Kasten, a la sazón profesores de español y portugués en la Universidad de Wisconsin-Madison. El HSMS es una entidad sin ánimo de lucro, cuyo principal objetivo era facilitar el acceso al gran volumen de transcripciones y datos producidos por y para el proyecto del Dictionary of the Old Spanish Language (DOSL). Desde entonces, el HSMS se ha convertido en una de las más importantes editoriales de temas referidos al hispano-medievalismo y otros campos asociados, haciendo disponible a precios asequibles todo tipo de investigaciones académicas relacionadas con las lenguas y literaturas ibero-romances. A esta institución debemos la publicación de la obra, ya citada, de Ayerbe-Chaux sobre la vida de don

Juan Manuel y también *Ordenamientos dados a la villa de Peñafiel*, del 10 de Abril de 1345.

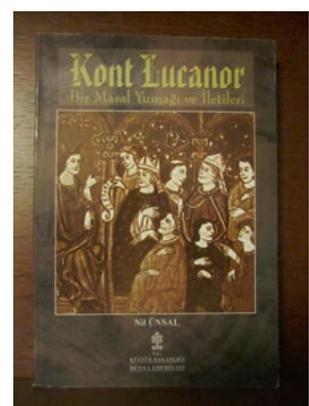
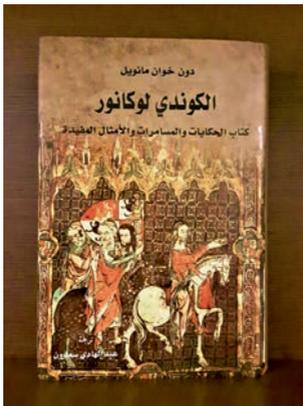


Fig. 27: Ordenamientos dados a la villa de Peñafiel

A reconstruction of the manuscript text Manuel, Juan & Richard P. Kinkade (translator) Editorial: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, WI, 1996. Cambiando de continente, en Oriente tenemos *El conde Lucanor*, dos ediciones en árabe, la primera presentada en Orán, de la que no he podido conseguir imagen con suficiente definición, por el Instituto Cervantes y la 2ª publicada en Jordania en 2016.

683

En hebreo: Título הרוון לוקנור Editorial: The Hebrew University Magnes Press –Traducción de Menachem Argov– Jerusalem, 2010. Y en turco: *Kont Lucanor; bir masal yumağı ve iletleri* (El Conde Lucanor, un montón de cuentos y enseñanzas) Autor: Nil Ünsal - Ankara 2001. Es un estudio sobre *El conde Lucanor* de un hispanista turco experto en literatura española.



Figs. 28, 29 y 30: El conde Lucanor, Jordano (2016) Hebreo (2010) Turco (2001)

En Japón por dos veces se ha editado *El conde Lucanor*; la 1ª en 1984, Editorial University Woodland (Daigaku Syorin). Traductor: Ichiro Hashimoto. La 2ª en 1994. Título, España en la Edad Media, Selección de Literatura Siglo de Oro, nº 3, *El Conde Lucanor*: National Publications Association (Kokusho Kankokai), Traductor: Nobushi Ushijima and Hiroshi Ueda.



Fig. 31. El conde Lucanor, japonés

684



Fig. 32. El conde Lucanor. Ediciones en chino

Por el contrario, en China continental (por tanto en chino mandarín que es más simplificado que el tradicional que se utiliza en Taiwan, Honk Kong y Macao) ha tenido una mayor proyección ya que se ha editado en seis ocasiones, a raíz de la potenciación del Instituto Cervantes, y curiosamente, por seis traductores distintos. Año 1991 - Título: *Lukanuor Bojue* 鲁卡诺尔伯爵 Traductor, Tu Meng Chao Año 1996 - 卢卡诺伯爵 Traductor, Shen Bao Lou; Año 1999; Traductor, Liu

Jian (tiene ilustraciones) Año 2000; Traductor, Liu Yushu, Año 2008; Traductor, Mengxian Chen (edición adaptada para estudiantes chinos de castellano, texto en castellano con notas al pie en chino, y texto en chino; lo acompaña un CD, Año 2015; Traductor, Yang Deyou - Yang Deling, con de ilustraciones de L. S. Wood de la 1º edición inglesa.



Fig. 32 bis: Ediciones en chino

Probablemente las ediciones más exóticas de nuestro Príncipe se den en el Estado de Karnataka, en la India, en el que se utiliza el idioma canarés, una lengua de origen dravínico, que recibe influencias del sánscrito y lo practican 52 millones de personas. Tiene publicado *El conde Lucanor*, título en canarés: ಸ್ವೇನ್ ದೇಶದ ಪ್ರಾಚೀನ ನೀತಿ ಕಥೆಗಳು : ಎಲ್. ಕಾಂಡೇ ಲೂಕನಾರ್ ಕೃತಿಯ ಭಾವಾನುವಾದ y se pronuncia así, Spheue deshada prachina niti kathegaḷu, El Kande Lukanar kṛtiya bhavanuvada. Traductor, G. M. Krishnamurthy (ಜಿ. ಎಂ. ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿ) y don Juan Manuel se escribe en canarés de esta bonita forma, ಡಾನ್ ಹ್ಯಾನ್ ಮ್ಯಾನ್ಯೂಎಲ್ y, asimismo y también en la India, en el Estado de Kerala, en el que se habla el “malayalam”, otra lengua de raíz dravínica, estando tanto dicha lengua como su escritura relacionada con la lengua tamil.

Es practicada por 32 millones de personas. Idioma malayalam, título, Spanis klasik kathakal (Cuentos clásicos españoles). Traductor, P. Sarath Chandran, Editorial, Chintha Publishers. Año y lugar de publicación, 2009,

Thiruvananthapuram (India). Hay 13 historias cortas y los dos primeros relatos corresponden a dos de los ejemplos de *El conde Lucanor*. Otros textos son de Diego Hurtado de Mendoza, Cervantes, Matías de los Reyes, Armanda Palacios Valdes, Antonio de Trueba, Pedro de Alarcón, Emilia Pardo Bazán, Arturo Reyes Aguilar, Gabriel García Márquez y Jorge Luis Borges.



Fig. 33; Malayalam

686

EPÍLOGO

Como epílogo de todo lo dicho en las líneas anteriores, aquí tenemos el ejemplo de la transcendencia de la obra más emblemática de don Juan Manuel en el libro de Joaquín Maroto, *El Método del Bosque*. Con prólogo de Álex Rovira y epílogo de Vicente del Bosque. Como se puede observar, en la portada se indica, *Las enseñanzas del conde Lucanor aplicadas al fútbol, a la empresa y a la vida por el seleccionador de España*. Y en el Epílogo, entre otras cosas, el propio Vicente del Bosque dice

“Descubrí los cuentos de El conde Lucanor; mi libro preferido, de chaval, durante los pocos años (hasta los 17) que pasé en Salamanca antes de irme al Real Madrid. Sería una petulancia decir que soy un gran lector; aunque sí que procuro repasar de vez en cuando las enseñanzas que nos dejó en herencia el infante don Juan Manuel y también aprender de las historias de otros grandes hombres...

...Recuperé al conde Lucanor ya muy tarde, como entrenador del Madrid, hace diez años. Recuerdo que fue a cuenta del revuelo que levantó una

decisión deportiva y me vino a la mente la fábula de “Dos en un burro” que se recuerda en estas páginas y que fue el origen de este libro...

...Del conde Lucanor lo que me maravilla de verdad es la vigencia que siguen teniendo sus enseñanzas seis siglos después de haberse escrito. En sus cuentos encontramos situaciones que se repiten cotidianamente, un día detrás de otro. Visité no hace mucho el castillo de Peñafiel, morada de don Juan Manuel, hoy Museo del Vino, de incógnito, junto a un grupo de vecinos y buenos amigos de mi casa de Madrid. Me trajo inmejorables recuerdos de mi niñez y de mi juventud...

Este libro también aporta algunos pensamientos personales que he volcado en conferencias y cursos durante los últimos años...

Esta es la opinión de uno de los hombres más populares, prestigiosos y con mayor bonhomía de España. El sr. Del Bosque, al igual que infinidad de españoles (salvo historiadores o especialistas), no sabe quiénes fueron los otros “Juanes” contemporáneos de don Juan Manuel: el infante don Juan, su hijo Juan “el Tuerto” don Juan Núñez de Lara, Sr. de Vizcaya, o Juan Alfonso de Haro, señor de los Cameros, por citar algunos de los que compartieron protagonismo en primera línea de la historia junto a nuestro Príncipe, pero ¡claro! ellos no fueron escritores...

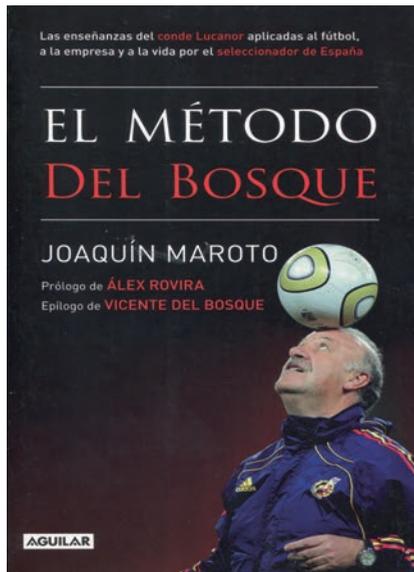


Fig. 34: El método del Bosque

BIBLIOGRAFÍA

- AYERBE-CHAUX, R. (1993) *Yo, Don Juan Manuel: Apología de una Vida*. Hispanic Seminary of Medieval Studies, New York.
- JULIÁ, E. (1933) *El Conde Lucanor: Edición, observaciones preliminares y ensayo bibliográfico*. Librería General de Victoriano Suárez, Madrid.
- GARCÍA JIMÉNEZ, S. (2002) *Partida de damas, Infante don Juan Manuel*. Ayuntamiento de Murcia.
- GAYANGOS, P. (1860) *Biblioteca de Autores Españoles*. Madrid.
- GIMÉNEZ SOLER, A. (1932) *Biografía de Don Juan Manuel*. Zaragoza.
- GONZÁLEZ PALENCIA, A. (1965) *El Conde Lucanor: Edición, estudio y notas*. Editorial Ebro, Zaragoza.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1905) *Orígenes de la novela*. Madrid.
- PALAMO MARTÍN, J. (2005) *Don Juan Manuel. Memorias de un Infante*. Escalona (Toledo)
- PRETEL MARÍN, A. (1997) *La flor de Jaramago*. Diputación de Albacete.
- RUBIO GARCÍA, L. (1999) *La minoría de don Juan Manuel y la ocupación aragonesa de Murcia (1282-1296)*. Academia Alfonso X El Sabio. Murcia.
- (2001) *Mayoría de edad de don Juan Manuel. Consolidación aragonesa en Murcia 1297-1302*. Academia Alfonso X el Sabio. Murcia.
- TEJERINA, J. Bibliógrafo; coleccionista de Quijotes (posee una extraordinaria colección, gran parte de ellas en lenguas extranjeras); colaborador del Instituto Cervantes, con mi agradecimiento por el buen número de ediciones, en lenguas extranjeras, que me ha conseguido de *El conde Lucanor*, así como de los correspondientes datos bibliográficos.



Real Academia Alfonso X el Sabio



ISBN: 978-84-126043-0-6



9 788412 604108